

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language is the essential element in the communication of the people in the world. Language is used by people to make an interaction and share their feeling or story to another include in different places. Each place has a different own mother tongue, as like in Indonesia. A mother tongue in the different place, known as a native language or foreign language and it is has own characteristics. Native language such as English, is one of the International language that must be mastered by lot of people. Mastering English is not an easy thing. Due to the reason before we need a translation or interpreting process to know something and meaning based on our language. Generally translation and interpreting is a process transferring meaning from source language to receptor or target language. Translation is the process in writing, while interpreting in speaking.

Translation is a transfer process of meaning in written. According to Catford (1965:20), “ translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. It means that translation is the written communication which have same meaning with the source language, it is not change the meaning but only change the language. Translation is used to translate book, novel, movie, cartoon, and many other. One example of written translation is subtitle. Subtitle usually occur on the bottom of the screen of the movie, dialogue, conference, debate, etc.

Subtitling and dubbing is appropriate method in translation which have been closed with human life since a long time ago. Subtitling is the written translation of spoken language of the television program or film in to the target language of the viewing audience, usually translated text appears at the bottom of the screen in two lines simultaneously with the dialogue or narration in the source language (Hassanpour, 2012).

The purpose of subtitling is transferring the message to the reader or audience in another language, and it can help them enjoying and understanding the movie. Subtitling not only useful for those who do not understand the spoken language, but also those who hard to hear and having trouble of hearing. Sometimes we find the meaning or the message from the source language is doesn't match structurally with the target language. Whereas the content of source text must be balance with the target text. To make the target text balance, the subtitler using the subtitling strategy in transferring proces without change the meaning of the source text.

In this research presents the subtitling strategy of the script of *The Pursuit of Happyness* movie. *The Pursuit of Happyness* movie is an American biographical film made in 2006 directed by Gabriele Muccino. It is a good movie, which has a lot of moral value to the viewers. This movie tells the life story and the struggle of Chris Gardner, a salesman who managed to become successful strockbroker to fullfill his family life.

The reasearcher concerns with the interrogative or question sentences that mostly occur in this movie. Interrogative sentence in this movie become interesting one to analyze. There are three types of interrogative sentence namely, yes-no question, and tag-question, and WH-question or interrogative word question (Frank, 1972:88). Those types generally appear in every scene of the movie. The following are example of subtitling strategy of interrogative sentences :

- (1) Source language : What is the fastest animal in the world ?
Target language : *Apa binatang tercepat di dunia ?*
- (2) Source language : Do you hear me ?
Target language : *Kau dengar aku ?*

From the eaxample above, we can see there are the types of interrogative and it's subtitling quality. In the example (1) source language show there is an interrogative adverb "*what*" in the beginning, and question mark at the end of the sentence. This word indicated it belong an interrogative sentence especially in interrogative-word question or known as WH- question. Then in the target

language we can see that the sentence “*what is the fastest animal in the world ?*” translated in to “*apa binatang tercepat di dunia ?*”. In this sentence is translated syntactically without addition or deletion in the part of the sentence, so the subtitler used **transfer** strategy in subtitling.

In the (2) source language show the auxiliary “*did*” at the beginning of the sentence. The sentences also ended by a question mark. Due to the reason, this sentence called as an interrogative sentence in the yes-no question form. While in the target language the sentence “*do you hear me ?*” is translated into “*kau dengar aku ?*”. This sentence is using condensation subtitling strategy, where it translated not in to word-to-word sentence structure in target language, but it still has the same meaning. Condensation in here is make the the text brief to miss unnecessary using the shorter utterance without change the meaning.

In general the study of subtitling strategy was done by researchers with same media like movie. Kusuma’s paper (2016) concerns with the object of directives utterance. The subtitling that focused in interrogative, was done by Styowati(2016) and Astuti (2013) with the different data source. In this paper the data source also different, the data source is document taken from conversation character of *The Pursuit of Happyness* movie.

The researcher in this research want to deepest analyze the subtitling strategy that focused in question or interrogative sentence. In this movie there are a variations of the interrogative that occur. And based on the phenomena above she creates the research with the title : **AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE USED IN *THE PURSUIT OF HAPPYNESS* MOVIE.**

B. Limitation of the Study

The researcher purpose to limit the study of this research. The limitation of the study is needed for the researcher, so that she can focus and not out with the study. This study focus on subtitling strategy especially Gottlieb’s theory and subtitling quality in Nababan’s theory which concern in interrogative sentence.

The data is taken from script conversation uttered in *The Pursuit of Happyness* movie.

C. Problem Statement

Based on the phenomena in background above, the problem statement are formulated as follows :

1. What are the subtitling strategies of interrgrative sentence used in *The Pursuit of Happyness* movie ?
2. How the subtitling quality of interrogative sentence in *The Pursuit of Happyness* movie ?

D. Objective of the Study

Concerning with the problems to discuss, this research has two objectives. They are:

1. To clasify the subtitling strategies of interrogative sentence found in *The Pursuit of Happyness* movie.
2. To describe the subtitling quality of interrogative sentence in subtitling analysis found in *The Pursuit of Happyness* movie.

E. Benefit of the Study

The researcher hopes that this research has the following benefits :

1. Theoretical Benefits

The researcher hopes, this research can be increased the theory about translation and subtitling especially in translating an interrogative sentences in the subtitling of the movie.

2. Practical Benefits

a. For students, the researcher wishes the result of this research can enrich more knowledge about interrogative sentences and improve student's ability in translation or subtitling study.

b. For lecturers/ teachers, the researcher expects the finding of this research can be useful as an additional reference about interrogative sentences, and enlarge the knowledge about translation and subtitling aspect.

- c. For other researches, the researcher hopes the result of this research can be useful for them on their research especially whose topic is similar with this research and with different object of data.

F. Research Paper Organization

The organization of the research paper is given in order to make the reader understand the content of this research. This research paper organization has five chapters, as follows :

Chapter I is introduction. This part consists of background of study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefits of the study, and research paper organization.

Chapter II presented the review of related literature, which is consists of previous study and related theories. The realated theories are the notion of translation, types of translation, process of translation, method of translation, definition of subtitling, types, subtitling strategies, subtitling quality, definition of sentence and interrogtive sentence.

Chapter III is research method, which is involves types of research, object of research, data and data source, technique of collecting data, data validity, and technique of analyzing data.

Chapter IV is analysis, finding, and discusion. It concerns with the research finding and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.